



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego

| | | | | |
|-----------------------|---|--------|-------|--------------|
| Materia | Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego | | | |
| Código | V01G230V01613 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 2c |
| Lingua de impartición | Galego | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Garrido Rodríguez, Carlos | | | |
| Profesorado | Garrido Rodríguez, Carlos | | | |
| Correo-e | cgarrido@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición | Teoría e práctica da tradución directa na combinación lingüística alemán-galego, focalizada na traslación de textos destinados à socialización do coñecemento técnico-científico. | | | |

Competencias

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A1 | Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A2 | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo. |
| A3 | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética. |
| A4 | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado. |
| A5 | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía. |
| C2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| C3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| C4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| C5 | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada |
| C8 | Destreza para a procura de información/documentación |
| C9 | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais |
| C14 | Dominio de ferramentas informáticas |
| C17 | Capacidade de tomar decisións |
| C22 | Destrezas de tradución |
| C28 | Posuír unha gran competencia sociolingüística |
| D2 | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| D5 | Coñecementos de informática aplicada |
| D6 | Capacidade de xestión da información |
| D7 | Toma de decisións |
| D8 | Compromiso ético e deontolóxico |
| D12 | Traballo en equipo |
| D15 | Aprendizaxe autónoma |
| D16 | Adaptación a novas situacións |
| D22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |

| Resultados de aprendizaxe | | | |
|--|---------------------------------------|------------------------------------|--------------------------|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | | |
| Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e xestión. | | | |
| Aprofundar o coñecemento das dúas línguas de traballo, alemán (Idioma II) e galego (Língua I), sobretudo nos niveis lexical, morfosintático e textual. Adquirir noçons sobre a comunicación especializada, as súas esferas funcionais e os seus registos, e, nomeadamente, sobre os textos destinados à socialización do coñecemento técnico-científico e a súa relevancia para a tradución alemán-galego. Coñecer os aspectos contrastivos e tradutivos que dim respeito aos géneros textuais e às discordancias interculturais na tradución dos textos destinados à socialización do coñecemento técnico-científico. | A1 A2 A3 A4 A5 | C3 C4 | D2 D22 |
| Ser-se capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo mais natural e económico, o léxico e a morfosintaxe típicos das línguas especializadas (técnico-científicas) en idioma galego, o que requer o desenvolvemento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redigidos en luso-brasileiro. | A1 A2 A3 A4 A5 | C3 C4 C5 C8 C14 C17 | D7 D15 D22 |
| Ser-se capaz de reconecer no texto-fonte composto en alemán, e en relación à língua e à comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfosintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos. | A1 A2 A3 A4 A5 | C2 C3 C4 C17 C28 | D12 D15 D16 D22 |
| Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no quadro da tradución instrumental para galego de textos compostos en alemán pertencentes aos diversos (sub)géneros textuais técnico-científicos destinados ao ensino, à divulgación e à instrución práctica vinculada à comercialización de produtos. | A1 A2 A3 A4 A5 | C3 C4 C17 C22 | D7 D12 |
| Ser-se capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoje dispom o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC. | A1 A2 A3 A4 A5 | C3 C4 C5 C8 C14 C17 | D5 D6 D7 |
| Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das línguas, bem como desenvolver um conceito profesional da actividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por principios deontológicos e de qualidade. | A1 A2 A3 A4 A5 | C4 C9 C28 | D8 D12 D22 |

Contidos

| Tema | |
|--|---|
| Fundamentos da tradución entre alemán e galego de textos destinados à socialización do coñecemento técnico-científico | Conceito de socialización do coñecemento técnico-científico e relevancia dos correspondentes (sub)géneros textuais para a tradución alemán-galego. Habilitación en galego das línguas especializadas técnico-científicas. Identificación, caracterización e clasificación dos (sub)géneros textuais destinados à socialización do coñecemento técnico-científico. Tipología da tradución: a tradución instrumental e comunicativa. Modificacións substanciais na tradución comunicativa e tratamento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor. |
| Análise contrastiva e tradutiva dos caracteres esenciais dos textos alemáns destinados à socialización do coñecemento técnico-científico | Constitución das unidades lexicais de especialidade. Sintagmas nominais complexos. Restritividade da modificación nominal. Verbos modais. Aspectos da coesom textual. |
| Análise dos problemas e das estratexias da tradución de textos alemáns destinados à socialización do coñecemento técnico-científico | Características dos (sub)géneros [artigo de] enciclopedia, [manual de instrucións de utilización de produto da técnica (de uso geral)], [bula de medicamento], [artigo de divulgación], [livro de divulgación] e [livro de texto] en alemán e em galego. Problemas e estratexias de tradución. |

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias | 2 | 2 | 4 |
| Sesión maxistral | 10 | 20 | 30 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 2 | 4 | 6 |
| Estudo de casos/análises de situacións | 32 | 64 | 96 |
| Traballos tutelados | 2 | 12 | 14 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| Metodoloxía docente | |
|---|---|
| | Descrición |
| Actividades introdutorias | Tomada de contacto com o alunado e presentación da disciplina. |
| Sesión maxistral | Apresentación dos temas teóricos do programa. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Análise e resolución coletiva de exercicios que visan desenvolver no alunado competencia expressiva e destrezas metodológicas. |
| Estudo de casos/análises de situacións | Apresentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais. |
| Traballos tutelados | Realización e exposición pública por parte de equipos integradas por varios alumnos de un traballo consistente na tradución comentada de un artigo de divulgación técnico-científica. |

| Atención personalizada | |
|---|--|
| Metodoloxías | Descrición |
| Sesión maxistral | Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo). |
| Traballos tutelados | Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo). |
| Estudo de casos/análises de situacións | Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo). |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo). |

| Avaliación | | | | | |
|--|--|---------------|---------------------------------------|---|-----------------------------------|
| | Descrición | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe | | |
| Estudo de casos/análises de situacións | Realización de modo autónomo e individual de dúas encomendas de tradución, as quais visan reproducir as condicións da práctica profesional. | 70 | A1 A2 A3 A4 A5 | C2 C3 C4 C5 C8 | D2 D5 D6 D7 D8 |
| Traballos tutelados | Elaboración en equipo e exposición pública de un traballo consistente na tradución comentada de un artigo de divulgación técnico-científica. | 30 | A1 A2 A3 A4 A5 | C2 C3 C4 C5 C8 C14 C17 C22 | D2 D5 D6 D7 D8 D12 |

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocatoria anual, en regime de *avaliación continúa* (em que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final* (exame único). No entanto, na convocatoria de julho só é possível o regime de avaliación final (exame oficial).

Na primeira convocatoria anual, entende-se que un alumno opta polo regime de avaliación continúa (o máis recomendável)

nesta disciplina!) quando realiza algunha das actividades da avaliación continúa (encomendas de tradución individuais, traballo en equipo). Para superar a avaliación continúa, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais (cada unha, 35% da clasificación global) e no traballo en equipo (30%); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais ser inferior a 4,9 puntos, a clasificación global será, no máximo, de 4,9 puntos. Os alumnos que non superarem a avaliación continúa mediante as actividades referidas deberán realizar o *exame oficial da convocatoria de xullo* (de cuja parte teórica ficarán eximidos no caso de terem presentado, no correspondente ano letivo, un traballo en equipo satisfactorio, con clasificación de 5,0 puntos ou superior) ou acollerem-se aos regimes de avaliación de sucesivas convocatorias. (A primeira encomenda de tradución individual será lanzada durante a segunda semana letiva de abril, a segunda encomenda de tradución individual será lanzada na primeira semana de maio e o traballo en equipo será exposto e entregado a 24 de maio).

O *exame oficial* da disciplina (convocatorias de maio [primeira semana de maio] e xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta de unha *parte práctica*, para cuja realización o alumno deberá comparecer provido de un computador portátil con ligazón à internet, que consiste na tradución para galego de un texto redigido en alemán destinado à socialización do coñecemento técnico-científico, e se o alumno non estiver isento por ter presentado no mesmo ano traballo en equipo satisfactorio (v. *supra*) de unha *parte teórica* a redigir en galego (35% da clasificación numha media aritmética ponderada).

Bibliografía. Fontes de información

AA.VV. 2009 (2.ª ed.). *Dicionário de Alemão-Português*. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. versom simplificada accesível em www.infopedia.pt]

HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE. 1996. *Elsevier's Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese*. Elsevier. Amsterdám.

- - -

CASTELL, Andreu. 2011 (2.ª ed.). *Gramática de la lengua alemana*. Editorial Idiomas/Hueber. Madrid.

Comissom Lingüística da Asociación Galega da Língua. 2012. *O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificación Lexical do Galego-Português da Galiza*. Através Editora. Santiago de Compostela.

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011 (2.ª ed.). *Manual de Galego Científico. Orientacións Lingüísticas*. Através Editora. Santiago de Compostela.

GAMERO, Silvia. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Ariel. Barcelona.

GÖPFERICH, Susanne. 1995. *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation*. Gunter Narr. Tübinga.

STOLZE, Radegundis. 1999. *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*. Gunter Narr Verlag. Tübinga.

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón. 2009. *Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro*. Edicións Xerais de Galicia. Vigo.

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011. «Dúvidas e interferencias lexicosemánticas». Em C. Garrido e C. Riera: *Manual de Galego Científico. Orientacións Lingüísticas* (2.ª ed.): 301-340 (cap. 30). Através Editora. Santiago de Compostela.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

Outros comentarios

Recomenda-se frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística alemán-galego.
